

**CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY
AND COOPERATION**

Archaeological and Ethnological Material

**Memorandum of Understanding
Between the UNITED STATES OF AMERICA
and LIBYA**

Signed at Washington February 23, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LIBYA

**Cultural Exchanges, Property
and Cooperation: Archaeological and
Ethnological Material**

*Memorandum of understanding signed at
Washington February 23, 2018;
Entered into force February 23, 2018.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF LIBYA
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL
MATERIAL OF LIBYA**

The Government of the United States of America and the Government of Libya;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological and ethnological material representing Libya's rich cultural heritage;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the United States of America shall, in accordance with its legislation, including the Convention on Cultural Property Implementation Act, restrict the importation into the United States of certain archaeological material ranging in date from the Paleolithic Period (c.a. 12,000 B.C.) through 1750 A.D. and certain ethnological material, which may include categories of stone, metal, ceramic, bone, ivory, shell, glass, faience, semi-precious stone, painting and drawing, plaster, textiles, mosaics, wood, leather, parchment, and paper identified in the list to be promulgated by the Government of the United States (hereinafter referred to as the Designated List), unless the Government of Libya issues a license which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

2. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of Libya any object or material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.
3. Such import restrictions shall become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

1. Each Government shall publicize this Memorandum of Understanding (MOU) and the reasons for entering into it.
2. The Government of Libya shall continue to use its best efforts to maintain and share with the Government of the United States of America information about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other factors that jeopardize its cultural patrimony.
3. The Government of Libya shall continue to use its best efforts to take steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony. To assist in these efforts, the Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to the Government of Libya, as appropriate, under available programs in the public and/or private sectors.
4. The Government of Libya shall use its best efforts to engage other countries having a significant import trade in archaeological and ethnological materials from Libya to deter pillage of its cultural property.
5. Each Government shall use its best efforts to encourage further interchange of archaeological and ethnological materials for cultural, educational, and scientific purposes, including long-term loans, to promote widespread public appreciation of and access to Libya's rich cultural heritage.

6. Each Government shall endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this MOU.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this MoU shall be subject to their respective laws and regulations, including with respect to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IV

1. This MOU shall enter into force upon signature; it shall remain in force for a period of five (5) years, unless extended.
2. This MOU may be extended and amended only by mutual written consent of the Parties.
3. The Government of the United States of America and the Government of Libya shall review the effectiveness of this MOU before the expiration of the five (5)-year period in order to determine whether the MOU should be extended.
4. Either Party may notify the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this MOU prior to its date of expiry. In such a case the termination shall come into effect six (6) months after the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present MOU.

DONE at Washington, this 23 of February, 2018, in duplicate, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Erwin Steven Goldstein

FOR THE GOVERNMENT OF
LIBYA:

[Signature]

مذكرة تفاهم
بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و
حكومة ليبيا
بشأن فرض قيود استيراد
على أنواع من المواد الأثرية والإثنولوجية
المملوكة لليبيا

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة ليبيا؛

بمقتضى اتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة، وهي اتفاقية كلا البلدين طرف فيها؛

ورغبة منهما في الحد من الحافز على نهب المواد الأثرية والإثنولوجية التي لا يمكن تعويضها والتي تمثل التراث الثقافي الغني لليبيا؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

1. تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وفقاً لتشريعاتها، بما في ذلك قانون تنفيذ اتفاقية الممتلكات الثقافية، بتقييد استيراد مواد أثرية معينة إلى الولايات المتحدة والتي يتراوح تاريخها من العصر الحجري القديم (12000 سنة قبل الميلاد، تقريباً) حتى عام 1750 بعد الميلاد، ومواد إثنولوجية معينة قد تشمل أنواع من الأحجار، والمعادن، والسيراميك، والعظام، والعاج، والصدف، والزجاج، والخزف، والأحجار شبه الكريمة، واللوحات والرسوم، والجص، والمنسوجات، والفُسيفساء، والخشب، والجلود، والمخطوطات، والورق التي تم تحديدها في القائمة التي سوف تنشرها حكومة الولايات المتحدة (التي يشار إليها فيما يلي بقائمة المواد المُدرجة)، مالم تُصدر حكومة ليبيا رخصة تشهد بأن مثل هذا التصدير لم يتم بالمخالفة لقوانينها.

2. تعرض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تعيد إلى حكومة ليبيا أي أشياء أو مواد مذكورة على قائمة المواد المدرجة يتم مصادرتها لصالح حكومة الولايات المتحدة الأمريكية.

3. تصبح قيود الاستيراد هذه سارية المفعول من تاريخ نشر قائمة المواد المُدرجة في السجل الفيدرالي للولايات المتحدة الأمريكية، وهو النشرة الرسمية لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية التي تقدم اختصاراً عاماً مقبولاً.

المادة الثانية

1. تنشر كل حكومة مذكورة التفاهم هذه وأسباب إبرامها.
2. تواصل حكومة ليبيا بذل قصارى جهدها للحفاظ على المعلومات الخاصة بعمليات التنقيب غير المرخص بها، وعمليات سرقة الممتلكات الثقافية، والاتجار في الممتلكات الثقافية، والعوامل الأخرى التي تعرض تراثها الثقافي للخطر، وتتقاسم تلك المعلومات مع حكومة الولايات المتحدة.

3. تواصل حكومة ليبيا بذل قصارى جهدها لاتخاذ خطوات تتسق مع اتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية لحماية تراثها الثقافي. وللمساعدة في هذه الجهود، تبذل حكومة الولايات المتحدة قصارى جهدها لتسهيل المساعدة الفنية المقدمة لحكومة ليبيا، حسبما يكون مناسباً، وذلك وفقاً للبرامج المتاحة في القطاعين العام و/ أو الخاص.
4. تبذل حكومة ليبيا قصارى جهدها لإشراك البلدان الأخرى التي لديها أنشطة استيراد تجارية هامة في المواد الأثرية والإثنولوجية من ليبيا وذلك لردع عمليات نهب ممتلكاتها الثقافية.
5. تبذل كل حكومة قصارى جهدها لتشجيع زيادة تبادل المواد الأثرية والإثنولوجية للأغراض الثقافية والتعليمية والعلمية، بما في ذلك عمليات الإعارة طويلة الأمد، لتعزيز التقدير العام على نطاق واسع للتراث الثقافي الغني لليبيا وإمكانية الوصول إليه.
6. تسعى كل حكومة لإبقاء الحكومة الأخرى على علم بالتدابير التي يتم اتخاذها لتطبيق مذكرة التفاهم هذه.

المادة الثالثة

تكون التزامات كلا الحكومتين والأنشطة التي يتم تنفيذها بموجب مذكرة التفاهم هذه خاضعة لقوانين ولوائح كل حكومة، بما في ذلك ما يتعلق بتوفر الاعتمادات المالية.

المادة الرابعة

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ عند التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لفترة خمس (5) سنوات، ما لم يتم تمديدها.
2. لا يجوز تمديد وتعديل مذكرة التفاهم هذه إلا بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين.

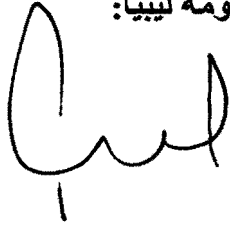
3. تستعرض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة ليبيا فعالية مذكرة التفاهم هذه قبل انقضاء فترة الخمس (5) سنوات من أجل تحديد ما إذا كان من الضروري تمديدتها.

4. يجوز لأي من الطرفين إبلاغ الطرف الآخر خطياً ومن خلال القنوات الدبلوماسية بنيته إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل موعد انتهائها. وفي هذه الحالة يدخل إنهاء المذكرة حيز النفاذ بعد ستة (6) أشهر من تاريخ الإبلاغ.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما وفق الأصول المرعية بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

حررت في واشنطن، هذا اليوم 23rd من شهر فبراير/ شباط، عام 2018، من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية، ويتساوى النصان في الحجية.

عن حكومة ليبيا:



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:

